

Русский Свято-Пантелеимонов монастырь на Афоне

# **АФОН И СЛАВЯНСКИЙ МИР**

**Сборник 3**

**Материалы международной научной конференции,  
посвященной 1000-летию присутствия русских  
на Святой Горе**

**Киев, 21–23 мая 2015 г.**

**Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне  
Святая Гора Афон 2016**

**По благословению игумена  
Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне  
священноархимандрита ИЕРЕМИИ**

**ISBN 978-5-7117-0747-9**

## СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ АСКЕТИКО-МОНАШЕСКИХ СБОРНИКОВ В XIV В.: МЕЖДУ БОЛГАРИЕЙ И СВЯТОЙ ГОРОЙ

О невероятно активной жизни болгарских монастырей в XIV в. до нас дошли некоторые важные и значительные свидетельства. К примеру, фрески Ивановских пещерных монастырей говорят о развитой культурно-художественной деятельности, что, в свою очередь, является свидетельством зрелой духовности.<sup>1</sup>

Несмотря на проводившиеся недавно тщательные изыскания историков, так и не удалось обнаружить никаких археологических данных о монастырском комплексе Парорийской пустыни, который был основан Григорием Синаитом около 1330 г. (там же находится и могила преподобного).<sup>2</sup>

Сомнительны также и археологические данные из Кефаларевского монастыря, основанного учеником преп. Григория, Феодосием Тырновским.<sup>3</sup> На данный момент мы можем лишь представлять себе постройки, возведенные при поддержке царя Ивана Александра,<sup>4</sup> друга Феодосия и ктитора как этих монастырей, так и монастырей в Иваново.

Однако множество подтверждений духовной жизни и культурной деятельности вышеупомянутых монашеских центров сохранилось в рукописях, уцелевших после разрушения монастырей османскими войсками в 1360-е — 1370 гг., разрушения, которое привело к забвению (можно надеяться, временному) этих центров.

Бежавшие от турецкого нашествия монахи забрали с собой, по крайней мере частично, рукописи, которые были созданы и хранились в Парорийском и Кефаларевском монастырях,<sup>5</sup> и именно эти уцелевшие рукописи приоткрывают нам сегодня духовную жизнь этих обитателей в XIV в.

---

<sup>1</sup> См.: Мавродинова Л. Ивановските скални църкви. София, 1989; Йорданов Ст. Скалният манастир «Свети Архангел Михаил» при село Иваново. Варна, 2009.

<sup>2</sup> См.: Лалчев Д. Исторически обекти и лингвистична хронотопия на исихазма в Източна Тракия. Актуализиран опит за локализиране на Синаитовия манастир от XIV век въз основа на Житийната топонимия и крепостната система в Източна Тракия. Част I. Велико Търново, 2012; Николов М. Исихазмът, св. Григорий Синаит и манастирите в Парория. Бургас, 2013. С. 101–140.

<sup>3</sup> См.: Дамянова М. (Спасова М.) Към въпроса за местонахождението на Теодосиевия манастир, в: Търновска книжовна школа. Т. 4. Културно развитие на Българската държава (краят на XII–XIV в.). Материали от Четвъртия международен симпозиум, 16–18 октомври 1985 г. София, 1985. С. 334–340.

<sup>4</sup> См.: Каллист I. Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита / пер. Х.-Ф. Байер. Екатеринбург, 2006. С. 208 [XVII]. (Тексты и исследования по духовной истории, 2); Rigo A. Gregorio il Sinaita // La théologie byzantine et sa tradition, II / a cura di C. G. Conticello, V. Conticello. Turnhout, 2002. P. 79–80.

<sup>5</sup> См.: Scarpa M. Manoscritti di Paroria? // Ricerche slavistiche. 2011. N. 9/55. P. 205–213; Scarpa M. 1) Аскетико-монашеские сборники XIV в.: содержание и среда составления // Palaeobulgarica = Starobulgaristika. 2012. N. 36. С. 45–52; 2) Рукопис Деч. 75 и аскетско-монашки зборници XIV века // Дечани у светлу археографских истраживања. Београд, 2012. С. 115–119.

Григорий Синаит является центральной фигурой монашеской духовности этого периода. Итальянский исследователь Антонио Риго пишет об этом:

Расцвет поздневизантийской мистики берет свое начало от Григория Синаита и одновременно (по свидетельствам современников) определяется его личностью, центральной в греческом и славянском религиозном пространстве того времени.

Вокруг Григория, изначально монаха на Синае и Афоне, затем основателя монастыря в Болгарии, в Парории, образуется настоящая школа, состоящая из греческих и славянских учеников (среди которых обнаруживаем такие важные для этой эпохи имена, как: Каллист I, Исидор II, Феодосий Тырновский, Афанасий Метеорский).<sup>6</sup>

Таким образом, в славянских рукописях из Парории и Кефаларева мы находим тексты Григория Синаита, вокруг которого собирались многочисленные ученики. Для духовного образования славяноязычных монахов постепенно были переведены все его сочинения, начиная с «Глав о молитве»,<sup>7</sup> в которых предписывается непритязательная монашеская жизнь, определяемая главным образом молитвой, творимой совместно на литургии или на других службах, но также и молитвой в уединении собственных келий.

Эта индивидуальная молитва выражается, в частности, в некоторых психо-физических приемах (таких как осанка, дыхание, повторение имени Иисуса), характерных именно для этого нового монашеского движения,<sup>8</sup> утвердившегося в первой половине XIV в., которое с приходом Григория в Парорию распространяется и в славянском мире — сперва в Болгарии, а потом в Сербии.

Помимо трудов самого Григория, истинного отца-основателя этого движения, был переведен целый ряд святоотеческой литературы созданной с V по XIV в. В основном переводились тексты, рекомендованные к чтению Григорием,<sup>9</sup> но также и некоторые другие.

Этот факт свидетельствует, что в описываемых монастырях были греческие рукописи, содержащие эти сочинения, были монахи-билингвы (владеющие и греческим, и славянским языком), и были монахи-славяне, которые эти переводы читали. Следовательно, как и было сказано выше, культурный и духовный уровень обитателей был очень высок. Таким образом, впервые в сла-

---

<sup>6</sup> “La grande stagione della mistica tardobizantina si inaugura ed è allo stesso tempo dominata (come avvertivano i suoi contemporanei) da questa figura, centrale nel mondo religioso greco e slavo dell'epoca. Attorno a Gregorio, prima monaco al Sinai e all' Athos, poi fondatore di un monastero in Bulgaria, a Paroria, si formò una vera e propria scuola composta di discepoli greci e slavi (tra i quali troviamo numerose personalità del periodo: Callisto I, Isidoro II, Teodosio di Tarnovo, Atanasio della Meteora)” (Rigo A. Il monaco, la Chiesa e la liturgia. I Capitoli sulle gerarchie di Gregorio il Sinaita. Firenze, 2005. P. XV). Пер. на рус. яз. М. Скарпа.

<sup>7</sup> Beyer H.-V. Gregorios Sinaïes Werke. Einleitung, kritische Textausgabe und Übersetzung. Wien, 1985. S. 81–88; Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν. I–V. Αθήναι, 1974–1976. P. 80–88; Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. Vol. 150. Coll. 1329–1345.

<sup>8</sup> См.: Rigo A. 1) Gregorio il Sinaita... P. 92–119; 2) Mistici bizantini. Torino, 2008. P. LXIX–LXXIX.

<sup>9</sup> Григорий Синаит, De quietudine (Ad Niphonem) 11 (Migne J.-P. Patrologiae... Vol. 150. P. 1324–1325).

вянском обиходе формируется новый тип сборников, о которых уже в 1981 г. Д. Богданович сообщал:

... специфичног и најчешће променљивог садржаја, ти се кодекси разликују од оних стандардних, утврђених зборника проповедничке или жнтијне књижевности који су се знатно пре XIV века формирали на јужнословенском терену превођењем сличних рукописних књига са грчког језика («Златоуст», «Маргарит» и сл.) или, чак самосталном компилацијом («Симеонов Златоструј», на пример). Ти старији зборници били су састављени по календарском, празничном реду, те им је структура била на неки начин, литургијска.<sup>10</sup>

Интересно отметить, что этот тип сборников зарождается именно в Болгарии начиная с 30-х гг. XIV в., по-видимому, по причине большого количества славянских монахов, собравшихся вокруг греческих,<sup>11</sup> но, по всей вероятности, не владевших греческим языком.

Разумеется, среда этих монастырей имеет глубокие связи со Святой Горой. С Афона пришел Григорий с несколькими своими соратниками (вероятно, у них были с собой рукописи — несомненно, греческие), именно на Афон он возвращался, прежде чем окончательно обосноваться в Парории. Общение с Афоном было постоянным и интенсивным. И именно на Афон отправился Феодосий после смерти Григория, собирать свидетельства о жизни и учении монахов, а возможно, также и другие духовные тексты.<sup>12</sup>

Как и Феодосий, многие монахи покидают Парорийскую пустынь после смерти ее основателя, в частности, по причине участвовавших набегов турков, которые приближались к этим землям. Среди покинувших Парорию монахов был, в частности, Ромил Видинский.<sup>13</sup> События жизни Феодосия и Ромила свидетельствуют о глубокой связи, которая существовала в конце 40-х и в течение 50-х — 60-х гг. между Парорией и Афоном, куда часто были направлены монашеские пути, иногда для короткого посещения, а иногда и для длительного проживания.

Тем не менее, культурные и духовные влияния не были односторонними: от Афона к болгарским монастырям. Монахи-славяне болгарского про-

<sup>10</sup> «Специфического и чаще всего вариативного содержания, эти кодексы, в отличие от стандартных, утвержденных сборников проповедей и житий, которые задолго до XIV в. создавались на южнославянской территории из переводов подобных сборников с греческого на славянский («Златоуст», «Маргарит» и т. п.) или же путем компиляции (напр., Симеонов Златоструй). Эти древние сборники были организованы в соответствии с праздничным календарем, т. е. структура их была в определенном смысле литургической» (Богдановић Д. Претече исихазма у српским зборницима XIV века // *Cyrrillomethodianum*. 1981. Vol. 5. С. 202).

<sup>11</sup> См.: *Kourilas E., Halkin F. Deux Vies de saint Maxime le Kausokalybe ermite au Mont Athos (XIV<sup>e</sup> s.) // Analecta Bollandiana*. 1936. N. 54. P. 90–91.

<sup>12</sup> См.: Житие и жизнь преподобного отца нашего Феодосия иже в Тръново постничествовавшего съписано светеишимъ патриархомъ Константина града къръ Калистомъ / изд. В. Н. Златарски // Сборник за народни умотворения. 1904. Т. 20. С. 16–17 (п. 10).

<sup>13</sup> См.: *Pavlikianov K. The Mount Athos archival and library evidence. The Bulgarian Monastic Presence on the Holy Mountain during the Middle Ages. Viewed through the Athonite Documentary and Literary Sources // Proceedings of the 22<sup>nd</sup> International Congress of Byzantine Studies*. Sofia, 22–27 August 2011. Sofia, 2011. P. 182–185.

исхождения приносили с собой новые переводы, которые переписывались и распространялись на Афоне. Подтверждением этому служит постепенное, начиная с 60-х гг. XIV в., появление в некоторых рукописях сочинений, которые, среди прочих, мы находим в болгарских источниках. Речь идет, к примеру о BNF, Cod. slav. 8 (1355–1365)<sup>14</sup>, Хил. 455 (1360–1370)<sup>15</sup>, НБС, Рс 26 (1365–1375)<sup>16</sup>, Деч. 75 (1370)<sup>17</sup>. Эти рукописи имеют некоторые новые черты.

Во-первых, это рукописи *сербской* редакции, хотя в них просматриваются и некоторые следы болгарской редакции текстов.

Во-вторых, к строго аскетическо-монашескому содержанию сборников из Парории и Кефаларева примешиваются также тексты гомилетического, догматического, канонического и полемического характера, которых мы не встречали в других рукописях.

Я хочу обратить особое внимание на наличие текстов, связанных с антилатинской полемикой. Вопреки моим ожиданиям, первые же изыскания в каталогах афонских монастырей и в относящихся к Афону рукописях других библиотек показали, что количество антилатинских богословских (а не только полемических) текстов в славянских рукописях весьма ограничено.

Прежде всего, мы обнаруживаем их исключительно в сербском пространстве, связанном с Хиландарским монастырем. Речь идет о нескольких определенных текстах, которые в некотором смысле можно считать необычными, где имеются некоторые части славянского текста, или свидетельства определенной стадии редактуры, отличающиеся от той, которую мы знаем по греческой версии.

В частности, в рукописях Хил. 455 (1360–1370) и Деч. 75 (1370), которые содержат также произведения, переведенные в Парорийском и Кефаларевском монастырях, мы находим небольшую подборку текстов, связанных со спорами 1234 г.<sup>18</sup> В них также присутствуют высказывания греческой стороны в заключительной сессии споров, которые по-гречески до сих пор нам не известны.

С Хиландаром связана также и рукопись Деч. 88<sup>19</sup> начала 1360-х гг., которая содержит первую редакцию «Аподиктических трактатов» об исхождении Святого Духа Григория Паламы и трактаты Варлаама Калабрийского, недавно из-

---

<sup>14</sup> *Martino* I. Les manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris. Paris, 1858. P. 42–45; *Јовановић* Т. Инвентар српских ћирилских рукописа Народне библиотеке у Паризу // Археографски прилози. 1981. № 3. С. 306–308.

<sup>15</sup> *Богдановић* Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. С. 174–175. Датировка наша.

<sup>16</sup> *Штављанин-Ђорђевић* Љ., *Грозданивић-Пајић* М., *Цернић* Л. Опис Ћирилских Рукописа Народне Библиотеке Србије, I. Београд, 1986 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, II). С. 45–52.

<sup>17</sup> Опис ћирилских рукописних књига Манастира Високи Дечани / Д. Богдановић, Љ. Штављанин-Ђорђевић, Б. Јовановић-Стипчевић, Љ. Василев, Л. Цернић, М. Грозданивић-Пајић. Књ. 1. Београд, 2011 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, IV/1). С. 283–294.

<sup>18</sup> См.: *Stavrou* M. Introduction générale // *Blemmydés* N. Œuvres théologiques. T. I (Sources Chrésiennes, 517). Paris, 2007. P. 20–24.

<sup>19</sup> Опис ћирилских рукописних књига Манастира Високи Дечани... P. 353–356; *Scarpa* M. Gregorio Palamas slavo. La tradizione manoscritta delle opere. Recensione dei codici. Milano, 2012. P. 72–76.

данные Иоаннисом Какридисом и Лорой Тасевой<sup>20</sup>; как известно, в этом случае особенностью состоит в том, что «Трактаты» Паламы представлены здесь в своей первой редакции, неизвестной (за исключением фрагментов) по-гречески.

Третье и последнее антилатинское теологическое свидетельство на славянском языке, восходящее к XIV в., — это монументальный Афонский сборник Хил. 474<sup>21</sup>, 1370-х — 1380-х гг., содержащий небольшое сочинение Григория Паламы “*Contro Vesso*” и сочинение Нила Кавасилы «Об исхождении Святого Духа», а также обширнейшую антологию библейских и патристических текстов, которые еще надлежит внимательно изучить.<sup>22</sup> Также и тут тексты Нила представлены в редакции, до сих пор не засвидетельствованной по-гречески, которая, как я полагаю, предшествует редакции, опубликованной его племянником Николаем Кавасилой.<sup>23</sup>

Таким образом, встает вопрос о том, почему между началом 60-х гг. и 80-ми гг. XIV в. в сербском сообществе на Афоне, связанном с Хиландарским монастырем, чувствовалась необходимость в переводе антилатинских теологических текстов — необходимость, не ощущавшаяся в других славянских сообществах Афона, которые даже и не использовали эти сербские тексты.<sup>24</sup>

Мы не располагаем данными о том, чтобы Хиландарский монастырь или даже монахи-славяне с Афона были вовлечены в богословские дебаты, которые в эти годы разворачивались в Константинополе.<sup>25</sup> Тем не менее, не будем забывать, что это годы сербского главенства на Афоне,<sup>26</sup> когда Прот был сербом, — и, разумеется, весь Афон в целом был вовлечен в эту полемику, что подтверждается также и двумя письмами Папы, одно из которых было направлено непосредственно афонским монахам в 1343 г. (прямо в разгар паламитской полемики)<sup>27</sup>, и другое — ко всему греческому монашеству в целом в 1367 г. (во время переговоров об объединении, проводившихся папским легатом Павлом Смирнским в Константинополе).<sup>28</sup> Возможно, именно в этом

---

<sup>20</sup> *Kakridis Y., Taseva L.* Gegen die lateiner. Traktate von Gregorios Palamas und Barlaam von Kalabrien in kirchenslavischer Übersetzung. Freiburg, 2014.

<sup>21</sup> *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа... С. 181; *Scarpa M.* Gregorio Palamas slavo... Р. 93–95.

<sup>22</sup> Сочинения Григория Паламы и Нила Кавасилы имеются также в одновременной хиландарской рукописи, хранящейся в ГИМ: Син. 383 (175).

<sup>23</sup> См.: *Scarpa M.* Славянский перевод творения св. Нила Кавасилы: новый взгляд на подлинник // Афон и славянский мир. Сб. 1. Материалы междунар. науч. конф., посв. 1000-летию присутствия русских на Святой Горе / ред. Ж. Л. Левшина. Белград, 16–18 мая 2013 г. Святая Гора Афон, 2014. С. 256–261.

<sup>24</sup> Они распространялись в России именно в сосуществовании с богословскими католико-православными диалогами, которые там происходили (см.: *Scarpa M.* Gregorio Palamas slavo... Р. 64–67).

<sup>25</sup> См.: *Kislas T.* Nil Cabasilas. Sur le Saint-Esprit. Paris, 2001. Р. 26–40; *Halecki O.* Un empereur de Byzance à Rome. Warszawa, 1930. (Travaux historiques de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie; vol. III).

<sup>26</sup> См.: *Кораћ Д.* Света гора под српском влашћу. Београд, 1992 (= Зборник радова Византолошког института, XXXI).

<sup>27</sup> *Baronius C., Raynaldus O., Laderchius J.* Annales ecclesiastici denuo et accurate excusi. Т. XXV (1334–1355). С. 299 (1343, 19).

<sup>28</sup> *Ibid.* Т. XXVI (1356–1396). Barri-Ducis, Parisiis, Frigurgi, 1880. Р. 145 (1367, 9).

контексте следует интерпретировать вышеупомянутые славянские переводы, хотя и немногочисленные, но весьма значимые.

Присутствие этих антилатинских текстов в афонских аскетико-монашеских сборниках подтверждает тот факт, что рецепция текстов, переведенных в Парории и Кефаларево, осуществляется на Афоне в первую очередь в сербском пространстве, связанном с Хиландаром.

Таким образом, эти сборники, предназначенные для образования монахов, развиваются и модифицируются, в соответствии с запросами монашеской жизни в определенном месте и в определенное время, становясь для нас отражением этих различных духовных и культурных пространств.

### **Summary**

**M. Scarpa**

#### **Slavonic Translations of Ascetic Monastic Miscellanies in the 14<sup>th</sup> Century: between Bulgaria and the Holy Mountain**

The type of manuscripts “Miscellaneous ascetic-monastic” appears in Church Slavonic as late as the 14th century and this occurs at first in the community connected with the Saint Gregory of Sinai in Bulgaria.

Since the 1360s, these tracts were taken to Mount Athos (in the Serbian language environment) and enriched with additional texts. In particular, there appear for the first time the slavonic anti-Latin texts not only controversial but theological, such as the treats of Patriarch Germanus II, Gregory Palamas and Nilus Cabasilas.

## СОДЕРЖАНИЕ

### I

<i>Архимандрит Августин (Никитин) (Санкт-Петербург)</i> Свято-Пантелеимонов монастырь.....	5
<i>Иеромонах Алексей (Корсак) (Киев)</i> Русь и Афон: Преподобный Антоний Киево-Печерский — основатель афонского подвижничества на Руси.....	23
<i>Н. В. Верещагина (Одесса)</i> Проблема святости мощей в контексте византийской, афонской и древнекиевской духовных традиций.....	45
<i>Е. В. Белякова (Москва)</i> Афон и Манявский скит: традиция скитов и значение Святой Горы в начале Нового времени.....	56
<i>Ю. В. Данилец (Ужгород)</i> Новые источники по истории духовного влияния Афона на возрождение Православия на Закарпатье.....	68
<i>Игумен Петр (Пиголь) (Москва)</i> Преподобный афонский митрополит Киевский и всея Руси святитель Киприан и исихастская идея единства «Всея Руси».....	85
<i>Архимандрит Маркелл (Павук) (Киев)</i> Преподобный Паисий Величковский как возродитель старчества на Руси.....	98
<i>Д. В. Зубов (Москва)</i> Влияние Молдавии и Валахии на Росикон в период XVIII–XIX вв.....	108
<i>Протоиерей Димитрий Яковенко (Одесса)</i> Афонские подворья в Одессе: история и значение.....	119

**Почетный архиепископ Пражский и митрополит  
Чешских земель и Словакии Христофор (Пулеи) (Прешов)**  
Савва Хиландарец. Жизнь и деятельность.....140

**N. I. Fennell (Winchester)**  
Greeks and Russians on Athos, as observed in 1883  
by the English traveller Athelstan Riley.....145

**М. М. Данилов (Кишинев)**  
Авксентий (Стадницкий) и его «Дневник студента —  
паломника на Афон» (1886).....153

**М. В. Шкаровский (Санкт-Петербург)**  
Духовно-просветительская деятельность Афонского  
Свято-Пантелеимонова монастыря в XX веке.....162

**М. В. Шкаровский (Санкт-Петербург)**  
Российские планы интернационализации Афона в начале XX века.....168

**Вл. Мискевка (Кишинев)**  
Помощь молдавского господаря Стефана Великого  
Зографскому монастырю на Афоне.....194

**С. В. Шумило (Киев)**  
Афонский скит «Черный Выр» и попытки воссоздания  
нового Русика в XVIII в. на Святой Горе.....214

## II

**Т. С. Борисова (Афины, Греция)**  
Афонская редакция церковнославянского перевода Великого  
покаянного канона св. Андрея Критского  
в славянской литургической традиции.....247

**Е. В. Джиджора (Одесса)**  
Посвящение святого на подвиг в Службе  
св. Кириллу Философу (по рукописи Русского Пантелеимонова  
монастыря на Афоне).....258

### III

**М. А. Йовчева (София)**

Паримейните четения в Драгановия миней (XIII век):  
особености на състава.....267

**Д. М. Буланин (Санкт-Петербург)**

В поисках старшей разновидности дохиарской легенды.....281

**С. М. Шувило (Чернигов)**

Традиции афонской литературы в творчестве  
митрополита Григория Цамблака.....291

**Е. Остапчук (Варшава)**

«Та книга Нового Завета, от Святыя Горы Афонския,  
в дар принесенная»: о единственном старопечатном  
Евангелии апракос полном (Киев, 1707).....299

**М. Скарпа (Венеция, Италия)**

Славянские переводы аскетико-монашеских сборников  
в XIV в.: между Болгарией и Святой Горой.....311

**Т. А. Исаченко (Москва)**

Посещение Святой Горы Афон чудовским иеродиаконном  
Дамаскиным и его забытое «Сказание» о святынях Афона и Руси.....317

**Е. И. Коляда (Мельбурн)**

Сравнение Святой Афонской Горы с Соловецким монастырем  
(на основе письменных свидетельств XX–XXI вв.).....335

**И. Христов (София), М. Спасова (Велико Търново)**

Славянският превод на Словото на патриарх Филотей Кокин  
«На вси светии» — проблеми на рецепцията.....345

**С. Ю. Темчин (Вильнюс)**

Супрасльскый иеромонах Арсений и его Лествица 1530 г.,  
ныне хранящаяся в Хиландарском монастыре на Афоне (№ 185).....360

### IV

**Е. В. Питателева (Киев)**

Поствизантийские реминисценции в орнаментике  
лаврской церкви Спаса на Берестове.....373

<b><i>Е. В. Лопухина (Киев)</i></b> Святая Гора Афон в системе росписей храмов Киево-Печерской Лавры XVIII — начала XX в.....	382
<b><i>P. Lecaque (Kirksville, Missouri)</i></b> Mount Athos and the Spread of Miracle-Working Icons in Bulgaria.....	389
<b><i>О. В. Патрикеев (Всеволожск)</i></b> Иконописное наследие Афона и Русь.....	406
<b><i>Н. П. Видмарович (Загреб)</i></b> Эстетика исихазма в иконографии Саввы Сербского.....	414
<b><i>В. В. Игошев (Москва)</i></b> Русская церковная утварь XIX в. из Афонского Свято-Пантелеимонова монастыря.....	426
Указатель шифров рукописей.....	439
Список сокращений.....	448

*Составитель*  
**Ж. Л. Левшина**

*Редактор*  
**Ек. А. Пережогина**

*Дизайн обложки*  
**А. А. Казбанова**

**Книга издана при финансовой поддержке  
ООО "Издательский дом Логос"**

Сдано в набор 25.12.15 Подписано в печать 26.02.16

Формат 70x100/16. Гарнитура «Таймс».

Бумага мелованая.

Тираж 500 экз. Заказ № 81

Издательство «Голос-Пресс»

127051, Москва, Цветной бульвар, д. 32

Тел./факс: (495) 625-44-61

Типография «Новое время»  
г. Орел, ул. Итальянская д. 23